



**Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo**

**Kuvendi - Skupština – Assembly**

---

**PROJEKTLIGJI PËR TË DREJTAT E ISH TË BURGOSURVE POLITIKË**

**DRAFT LAW ON THE RIGHTS OF FORMER POLITICAL PRISONERS**

**NACRT ZAKONA O PRAVIMA BIVŠIH POLITIČKIH ZATVORENIKA**



| <b>KUVENDI I REPUBLIKËS<br/>SË KOSOVËS</b>  | <b>ASSEMBLY OF REPUBLIC<br/>OF KOSOVO</b>  | <b>SKUPŠTINA REPUBLIKE<br/>KOSOVO</b>   |
|---|--|---|
| <p>Në bazë të nenit 65, (1) e Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>me qëllim të korigjimit të padrejtësive të regjimeve totalitare dhe të zbutjes së pasojave të burgosjeve dhe të dënimeve të padrejta;</p> <p>me qëllim të njohjes dhe të rregullimit të statusit, të të drejtave dhe të prestacioneve të ish të burgosurve politikë;</p> <p>me qëllim të sigurimit të mbrojtjes adekuate sociale të të dënuarëve politikë,</p> <p>Miratton këtë:</p> | <p>Based on Article 65, (1) of Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>With the aim to correct the injustice of totalitarian regimes and relieve the consequences of unjust imprisonments and convictions,</p> <p>With the aim to recognize and regulate the status, the rights and prestations of former political prisoners,</p> <p>With the aim to ensure adequate social protection of former political prisoners,</p> <p>Approves:</p> | <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Sa ciljem da se koriguje nepravda totalitarnih režima i ublaže posledice nepravednih hapšenja i osuđivanja,</p> <p>Sa ciljem priznavanja i uređivanja statusa, prava i prestacija političkih zatvorenik,</p> <p>Sa ciljem obezbeđivanja adekvatne socijalne zaštite političkih osudjenika,</p> <p>Usvaja</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>LIGJ PËR TË DREJTAT E ISH TË BURGOSURVE POLITIKË</b></p> <p><b>KAPITULLI I</b></p> <p><b>DISPOZITAT THEMELORE DHE TË PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b><br/>Me këtë ligj rregullohen:</p> <p>a) statusi dhe të drejtat juridike, politike dhe shoqërore të ish të burgosurve politikë, të cenuara nga regjimet totalitare;</p> <p>b) të drejtat dhe mënyra e zhdëmtimit (kompensimit të dëmit) të ish të burgosurve politikë, respektivisht trashëgimtarëve të tyre ligjorë;</p> <p>c) të drejtat nga sigurimi pensional dhe invalidor dhe të drejtat që rezultojnë nga puna e ish të burgosurve politikë;</p> | <p><b>LAW ON THE RIGHTS OF FORMER POLITICAL PRISONERS</b></p> <p><b>CHAPTER I</b></p> <p><b>BASIC AND GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b><br/>This law regulates:</p> <p>a) the status and legal, political and social rights of the former political prisoners, violated by the totalitarian regims ;</p> <p>b) the rights and the method of indemnity (compensation of damage) of former political prisoners, respectively, there suksesoers.</p> <p>c) the rights for pension insurance and disability insurance and the rights deriving from the work of former political prisoners;</p> | <p><b>ZAKON O PRAVIMA BIVŠIH POLITIČKIH ZATVORENIKA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b></p> <p><b>OSNOVNE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b></p> <p>Ovim zakonom uređuje:</p> <p>a) se status i zakonska, politička i društvena prava i slobode političkih zatvorenika negirana od strane totalitarnih režima;</p> <p>b) prava kao i način obeštećenja (naknada štete) uhapšenih, osuđivanih, zlostavljenih, diskvalifikovanih, politički oštećenih i članova njihovih porodica;</p> <p>c) prava iz penzijskog i socijalnog osiguranja kao i prava po osnovu rada bivših političkih zatvorenika;</p> |
|---|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>d) procedurat dhe afatet për sendërtimin e këtyre të drejtave, si dhe të organeve dhe të organizmat kompetentë për zbatimin e procedurave gjegjëse për realizimin e të drejtave të instituara me Ligj dhe me akte të tjera përkatëse nënligjore.</p> <p><b>PËRKUFIZIMET</b></p> <p><b>Neni 2</b><br/>Shprehjet e mëposhtme, kur përdoren në këtë ligj, i kanë kuptimet si vijon:</p> <p><b>2.1 “Ish i dënuar politik”</b> – personi, qytetari i Kosovës, që ,me akt gjyqësor , është dënuar me procedurë të caktuar gjyqësore ,në gjykatë civile ose ushtarake, për vepra të inkriminuara me pretekst ose predispozita politike e ideologjike, atdhetare, çlirimtare, demokratike, në suaza të inkriminimit politik-</p> | <p>d) procedures and terms for realizing these rights, and competent authorities for implementing these procedures for realization of the rights set by the law and with other relevant sub-legal acts.</p> <p><b>DEFINITIONS</b></p> <p><b>Article 2</b><br/>Expressions below, when used in this Law, have the following meanings:</p> <p><b>2.1 “Former politically convicted”-</b> A Kosovo citizen who was convicted in a civil or military court of criminal acts as a pretext or ideological and political predispositions, patriotic, liberator, democratic, in frame of political-ideological incrimination, during the criminal-legal system in former</p> | <p>d) procedure i rokove za ostvarivanje ovih prava, kao i organe i institucije nadležne za sprovođenje odgovarajućih procedura za ostvarivanje prava ustanovljenih zakonom i drugim odgovarajućim podzakonskim aktima.</p> <p><b>DEFINICIJE</b></p> <p><b>Član 2</b><br/>Pojmovi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p><b>2.1 “Bivši politički osuđenik”</b> - Osoba-građanin Kosova, koji je sudskom odlukom u sudskom postupku pred civilnim ili vojnim sudom osuđen za inkriminisana dela sa političkim pretekstom ili ideološkim rodoljubivim, slobodljubivim i demokratskim predispozicijama, u okviru političko-ideološkog inkriminisanja, tokom</p> |
|---|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>ideologjik, gjatë sistemit penalo-juridik në ish Jugosllavi, si dhe gjatë regjimeve të tjera totalitare.</p> <p><b>2.2 “Ish i burgosur politik”</b> - Personi i arrestuar, i mbajtur në vend të caktuar në izolim dhe i burgosur për motive, për qëllime dhe për interesa politike, më tepër se 72 orë në lokalet e organeve të ndjekjes, përkatësisht në lokale të ndryshme të institucioneve zyrtare të sigurisë (të policisë, të ushtrisë, të shërbimit sekret) etj.</p> <p><b>2.3 “Ish i persekutuar politik”</b> - personi-qytetari i Kosovës i cili me akt juridik të organit kompetent, përkatësisht vërtetim të Shoqatës së Ish të të Burgosurve Politikë, argumenton pasojat juridike, pasurore dhe të tjera, nga masat ose veprimet politike-juridike të ndërmarra kundër tij, të cilat masa ose veprime, kanë ndikuar në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në masën e</p> | <p>Yugoslavia and during other totalitarian regimes.</p> <p><b>2.2 “Former political prisoner”</b> - A person who has been arrested, held in custody, isolated or detained for political motives, aims and interests, more than 72 hours in the premises of persecuting official agencies (police, army, secret service etc.)</p> <p><b>2.3“Former politically persecuted”</b> - A Kosovo citizen who with a legal act of competent body, respectively with a certification of Association of Former Political Prisoners, argues legal, wealth and other consequences of measures or political-legal acts taken against him/her, which have directly or indirectly affected him/her, are reflected in suspension or termination of working relationship, studying, receiving license, respectively denying the exercise of the activity with means</p> | <p>vladavine krivično-pravnog sistema bivše Jugoslavije kao i tokom vladavine ostalih totalitarnih režima.</p> <p><b>2.2 “Bivši politički zatvorenik”,</b> - uhapšena osoba, koja je zadržana na određeno mesto, u izolaciji ili pritvoru zbog političkih pobuda, ciljeva i interesa, duže od 72 časova u prostorijama organa za gonjenje, odnosno u određenim prostorijama organa bezbednosti (policije, vojske, tajne službe) i dr.</p> <p><b>2.3 “Bivša politički persekutovana osoba”</b> - Osoba-građanin Kosova koji može, pravnim aktom nadležnog organa, odnosno potvrdom Udruženja bivših političkih zatvorenika, dokazati da je imao pravne, imovinske i druge posledice zbog mera ili političkih i pravnih radnji preduzetih protiv njega, te da su ove mere i radnje imale neposredan ili posredan uticaj na meru suspenzije ili prekid radnog odnosa, skolovanja, na</p> |
|--|--|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>suspendimit ose të ndërprerjes së marrëdhënies së punës, shkollimit, marrjen e lejes, respektivisht ndalesën për ushtrimin e veprimtarisë me mjete në pronësi personale, për shkak të bindjeve, dhe përcaktimit të tyre ose të lidhjeve të drejtpërdrejta ose të tërthorta me persona, të cilët janë dënuar, përndjekur, persekutuar, identifikuar, njollosur ose diskriminuar politikisht në bazë të dyshimit të supozuar politik ose të inkriminimit politik.</p> <p><b>2.4 “Statusi i ish të burgosurit politik”</b> - kushtet dhe kriteret themelore, në bazë të të cilave një person, konsiderohet dhe trajtohet si ish i burgosur politik, si dhe përcaktohen të drejtat e ish të burgosurve politikë, në përputhje me shkallën, vëllimin dhe përmasat e dënimit, përndjekjes, të keqtrajtimit, të persekutimit, të dëmtimit, të vuajtjes dhe të pasojave.</p> | <p>of personal ownership, because of their beliefs and their determination or their direct or indirect relation with persons that are convicted, victimized, persecuted, identified, imbrued or politically discriminated based in political assumed suspicion or in political incrimination.</p> <p><b>2.4 “Status of former political prisoner”</b>- The basic conditions and criteria according to which a person is considered and treated as a former political prisoner. Such status determines the rights of former political prisoners, in compliance with level, volume and dimensions of punishment, victimization, abuse, persecution, damage, suffering and other consequences.</p> | <p>dobijanje odobrenja, odnosno zabranu vršenja delatnosti sredstvima u ličnoj svojini, zbog njegovih ubeđenja ili neposredne povezanosti sa osuđenim, progonjenim, persekutovanim, identifikovanim, žigosanim ili politički diskriminisanim licima na osnovu sumnji zasnovanih na političkim pretpostavkama ili političkog inkriminisanja.</p> <p><b>2.4 “Status bivšeg političkog zatvorenika”</b> - Osnovne uslove i kriterijume na osnovu kojih se određena osoba smatra i tretira bivsim političkim zatvorenikom, te utvrđuju se prava bivših političkih zatvorenika, i to u skladu sa stepenom, obimom i razmerima kaznjavanja, progona, zlostavljanja, persekutovanja, kao i štete, patnji i posledica koje su oni pretrpjeli.</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>2.5 “Anëtarë të familjes së personave të përkufizuar në dispozitat e nenit 2.1, 2.2, 2.3, të këtij ligji”</b> - Bashkëshorti/ja dhe fëmijët që, me dokumente zyrtare gjegjëse, si: certifikata e lindjes, certifikata e kurorëzimit ose me ndonjë dokument tjetër të shkruar - zyrtar, mund ta dëshmojnë cilësinë të anëtarit të familjes së personave nga neni 2 i këtij ligji. Në rast se personat e përfshirë në neni 2 i këtij ligji nuk janë të martuar dhe nuk kanë fëmijë, anëtarë të familjes me të drejtë trashëgimie sipas këtij ligji konsiderohen edhe prindërit e tyre.</p> <p><b>2.6 “Komisioni Qeveritar për të Drejtat e Ish të Burgosurve Politikë”</b> - komision i themeluar me akt te posaqem në pajtim me dispozitat e këtij ligji që e përcakton statusin e personave të përkufizuar në dispozitat e nenit 2 të këtij ligji, si dhe statusin e anëtarit të familjes së tyre.</p> | <p><b>2.5 “Members of families of persons determined in provisions of Articles 2.1, 2.2, 2.3, of this Law”</b>- The spouse and children who by proper official document such as birth certificate, marriage certificate or other written document can prove that he or she is a member of the family of the person from Article 2 of this Law.</p> <p>In case persons involved in Article 2 of this Law are not married and have no children, member of a family with the right to inheritance are considered their parents as well.</p> <p><b>2.6 “Governmental Committee for rights of former political prisoners”</b>- The Committee established thru specific law, in compliance with provisions of this Law that determines the status of persons defined in provisions 2 of this Law and the status of their family members.</p> | <p><b>2.5 “Članovi porodice navedenih u odredbama čl. 2.1, 2.2, 2.3, ovog zakona”</b> - Suprug/a i deca koja odgovarajućim službenim dokumentom kao što su: izvod iz matične knjige rođenih, izvod iz matične knjige venčanih, ili drugim pisanim službenim dokumentom mogu dokazati svojstvo člana porodice osoba iz čl. 2 ovog zakona. U slučaju da osobe navedene u čl. 2 ovog zakona nisu venčane i nemaju decu, članovima porodice sa pravom nasledstva prema ovom zakona smatraju se i njihovi roditelji.</p> <p><b>2.6 “Vladina komisija za prava bivših političkih zatvorenika”</b>, - Komisija osnovana posebnim sakonom u skladu sa odredbama ovog zakona kojim je definisan status osoba navedenih u čl. 2 ovog zakona kao i status članova njihovih porodica.</p> |
|--|--|---|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>2.7 “Instituti për Integrimin e Ish të Burgosurve Politikë”</b> - institut i themeluar me akt te posaqem në pajtim me dispozitat e këtij ligji në funksion të hulumtimit të problematikës së ish të burgosurve dhe të ish të persekutuarëve politikë dhe të zgjidhjes së çështjeve që lidhen me zbutjen e pasojave, me kompensimin e kohës së kaluar në burg, me rehabilitimin dhe me integrimin e tyre shoqëror.</p> <p><b>2.8 “Komisioni i Ankesave”</b>- komision qeveritar që i shqyrton ankesat e palëve lidhur me realizimin e të drejtave me këtë ligj.</p> | <p><b>2.7 “Institut on Integration of the former political prisoners ”</b>- The institution established in compliance with provisions of this Law to research and analyze the problem of former political prisoners and former political persecuted and to recommend solutions to issues related to mitigation of the consequences, compensation of time spent in prison, rehabilitation and their social integration.</p> <p><b>2.8 “Appeals Committee”</b>- The Governmental Committee that reviews parties’ appeals regarding the realization of the rights under this Law.</p> | <p><b>2.7 “Institut za integraciju bivših političkih zatvorenika”</b>, - Institut osnovan u skladu sa odredbama ovog zakona u funkciji istraživanja problematike bivših zatvorenika i progonjenih i rešavanja pitanja u vezi sa ublažavanjem posledica, isplatu naknade za vreme provedeno u zatvoru, kao i njihovu rehabilitaciju i socijalnu integraciju.</p> <p><b>2.8 “Komisija za žalbe”</b>- Vladina komisija koja razmatra žalbe stranaka u vezi sa ostvarivanjem prava koja su predviđena ovim zakonom.</p> |
|--|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>KAPITULLI II</b></p> <p><b>SHTRIRJA KOHORE DHE HAPËSINORE E ZBATIMIT TË LIGJIT</b></p> <p><b>Neni 3</b></p> <p>3.1 Statusi dhe të drejtat nga neni 1 i këtij ligji, përfituesve të sipërpërmendur, duke përjashtuar ata që kanë përfituar mbi këtë bazë, u njihen për periudhën kohore të sundimit të regjimeve totalitare, që nga vendosja e tyre, përkatësisht nga data 1 mars 1913 deri më 12 qershor 1999 dhe në raste të veçanta edhe pas kësaj periudhe.</p> <p>3.2 Afati për nismën e procedurës për realizimin e të drejtave të parapara me këtë ligj fillon nga dita e hyrjes në fuqi e këtij ligji dhe zgjat katër vjet.</p> | <p><b>CHAPTER II</b></p> <p><b>THE TIMING AND SPACE SCOPE OF THE APPLICATION OF THE LAW</b></p> <p><b>Article 3</b></p> <p>3.1 The status and the rights provided in Article 1 of this Law, mentioned beneficiaries, except those who have benefit from this base occurring during the period from 1<sup>st</sup> March 1913 until 12<sup>th</sup> June 1999, and in special cases also after this period of time.</p> <p>3.2 The timeline for initiating the procedure for realization of the rights foreseen by this law, will commence within four years after this Law enters into force.</p> | <p><b>POGLAVLJE II</b></p> <p><b>VREMENSKO I PROSTORNO PROSTIRANJE PRIMENE ZAKONA</b></p> <p><b>Član 3</b></p> <p>3.1 Status i prava iz člana 1. ovog zakona, gore navedenim korisnicima iyuyev onih koji su dobili nadoknadu po istoj osnovi, prema ovom zakona priznaju se za vremenski period vladavine totalitarnih režima, još od njihovog uspostavljanja, odnosno od 1. marta 1913. do 12. juna 1999. godine, a u posebnim slučajevima i nakon ovog perioda.</p> <p>3.2 Rok za pokretanje postupka za ostvarivanje prava predviđenih ovim zakonom počinje da teče od dana stupanja na snagu ovog zakona i traje četiri godine.</p> |
|--|---|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>Neni 4</b></p> <p>4.1 Qytetarët e Kosovës, që, për shkak të burgosjeve politike, të burgosjes, të presioneve edhe pas daljes nga burgu, të frikësimeve, të kanosjes, të përndjekjes, të keqtrajtimit, të diskualifikimeve shoqërore ose të formave të tjera të veprimeve të rrezikshme për ta janë detyruar ta lëshojnë Kosovën a ndonjë vend tjetër të ish-Jugosllavisë, madje nëse edhe në pjesët e tjera të ish-Jugosllavisë ose në mërgim, jashtë ish-Jugosllavisë, janë burgosur dhe persekutuar për motive politike, i gëzojnë të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p>4.2 Personit nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilat janë privuar nga jeta në burg ose kanë vdekur si pasojë e burgosjes dhe e pasojave të konstatuara të burgosjes në Kosovë, në territorin e ish-Jugosllavisë, ose në mërgim, i njihet statusi i dëshmorit</p> | <p><b>Article 4</b></p> <p>4.1 Kosovo citizens, who, because of political imprisonment, convictions, pressure, threats, intimidation, victimization, abuse, social disqualifications or other oppressive actions, were forced to abandon Kosovo or any other part of former Yugoslavia, or who were imprisoned or persecuted for political reasons in any other place in former Yugoslavia or in exile, shall be entitled to the rights as foreseen by this Law.</p> <p>4.2 A person defined in paragraph 1 of this Article who died in prison or died as a proved consequence of imprisonment in Kosovo, in former Yugoslavia or in exile territory, shall gain the status of a martyr, and the members of the family eligible for</p> | <p><b>Član 4.</b></p> <p>4.1 Građani Kosova koji, zbog političkog hapšenja, osuđivanja, kasnijih pritisaka, zastrašivanja, pretnji, progona, zlostavljanja, društvene diskvalifikacije, ili drugih oblika ugroženosti bili primorani da napuste Kosovo ili neko drugo mesto bivše Jugoslavije, ili ako su i u drugim pojedinim delovima bivše Jugoslavije ili u emigraciji, van bivše Jugoslavije, bili uhapšeni i persekutovani iz političkih pobuda, uživaju prava predviđena ovim zakonom.</p> <p>4.2 Osobi iz stava 1. ovog člana bile lišene života u zatvoru ili su umrle (preminule) kao dokazana posledica hapšenja, odnosno od posledica hapšenja na Kosovu, na području bivše Jugoslavije ili u emigraciji, priznaje se status palog borca, dok njihovi članovi porodice, odnosno</p> |
|---|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>dhe anëtarët - trashëgues të familjes i gëzojnë të gjitha të drejtat e përcaktuara me Ligj.</p> <p><b>SHTRIRJA E TË DREJTAVE DHE MËNYRA E REALIZIMIT TË TYRE</b></p> <p><b>Neni 5</b></p> <p>5.1 Personat nga nenet 1.1, 1.2, 1.3, - të këtij ligji gëzojnë statusin e ish të dënuarve politikë , përkatësisht, të burgosurve, përkatësisht te persekutuarëve të pafajshëm politikë dhe kanë të drejtë rehabilitimi juridik, moral, shoqëror e politik për pasojat e burgosjes, dënimit, dhe trajtimit të padrejtë.</p> <p>5.2 E drejta e statusit është e drejtë personale, ndërsa të drejtat pasurore që lidhen me pronën e patundshme të konfiskuar dhe beneficionet që rrjedhin nga ky status, mund të bartën tek pasardhësit në përputhje me dispozitat e Ligjit mbi të drejtat</p> | <p>inheritance are entitled to all the rights determined by Law.</p> <p><b>THE SCOPE OF RIGHTS AND MANNER FOR THEIR REALIZATION</b></p> <p><b>Article 5</b></p> <p>5.1 Persons described in Articles 1.1, 1.2, 1.3 of this Law enjoy the status of former political convicted, respectively former political prisoner, respectively former convicted, persecuted politically innocent and have a right to adequate legal, moral, social, and political rehabilitation for consequences of imprisonment, conviction and unjust treatment.</p> <p>5.2 The right of status is a personal right, while the right to compensation related to confiscated immovable property and financial benefits deriving from this status may be conveyed to their inheritors in compliance with provisions of the</p> | <p>njihovi naslednici uživaju sva prava predviđena zakonom.</p> <p><b>OBIM PRAVA I NAČIN NJIHOVOG OSTVARIVANJA</b></p> <p><b>Član 5.</b></p> <p>5.1 Osobe iz čl. 1.1q, 1.2, 1.3 ovog zakona uživaju status bivšeg političkog osuđenika, odnosno bivšeg političkog zatvorenika, odnosno bivšeg persekutovanog i imaju pravo na pravnu, moralnu, društvenu i politicku rehabilitaciju za posledice pretrpljene zbog nepravednog hapšenja, osuđivanja i tretiranja.</p> <p>5.2 Statusno pravo je lično pravo, dok se imovinska prava u vezi konfiskovane nepokretnosti kao i beneficije koje proističu iz ovog statusa, mogu preneti na potomke u skladu sa odredbama Zakona o imovinskim pravima i Zakona o</p> |
|---|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>pronësore dhe Ligjit mbi trashëgiminë të Kosovës.</p>  | <p>law on property rights and the Law on Inheritance of Kosovo.</p>  | <p>nasleđivanju.</p>  |
| <p><b>E DREJTA E KOMPENSIMIT</b></p>  | <p><b>THE COMPENSATION RIGHT</b></p>   | <p><b>PRAVO NA NAKNADU</b></p>  |
| <p><b>Neni 6</b></p>  | <p><b>Article 6</b></p>  | <p><b>Član 6.</b></p>   |
| <p>6.1 Personat nga neni 2.1, dhe ne raste te vecanta edhe ata nga neni 2.2, i këtij ligji kanë të drejtë në kompensim adekuat dhe gradual material, (me para, letra me vlere, aksione, kredi, pasuri e poatundshme, etj) në proporcion me kohën e kaluar në burg dhe për pasojat e përkohshme apo të përhershme, që kanë lënë veprimet e organeve të ndjekjes, rrjedhimisht ato të zbatimit të sanksioneve penale, gjatë kohës së kaluar në mbajtje nën masën e arrestit, paraburgimit, përkatësisht gjatë kohës së vuajtjes së dënimit.</p> | <p>6.1 Persons described in Articles 2.1 and in the special cases persons from article 2.2 of this Law have a right to and gradual compensation (mony, aksion, credits, unremovable propriety, for time spent in prison and for temporary or permanent consequences of persecution by competent bodies, the ones of penal implementation of sanctions, during the time of holding arrest, detention, or suffering in prison.</p> | <p>6.1 Osobe iz čl. 2. 1, i u posebnim slucajevimsa osobe iy clana 2.2, ovog zakona imaju pravo na adekvatnu i gradualnu materijalnu naknadu ( novac, vrednosni papiri za vreme provedeno u zatvoru i za privremene ili stalne posledice od delovanja organa gonjenja, kao i zbog paralelnog primenjivanja sankcija tokom hapšenja, zadržavanja u pritvoru, odnosno za vreme izdržavanja kazne.</p> |
| <p>6.2 Personat nga nenet 2.1 si dhe ne raste te vecanta edhe personat nga nenet 2.2, 2.3, dhe 2.5 të këtij ligji</p>   | <p>6.2 Persons described in Article 2.1 – and in the special cases persons from article 2.2, 2.3 and 2.5 of this Law, have a right to financial compensation for argued stress, trauma and other psychological or</p>  | <p>6.2 Osobe iz čl. 2.1 i u posebnim slucajevimsa osobe iy clana 2.2, 2,3 and 2.5 ovog zakona imaju pravo na adekvatnu materijalnu naknadu i za</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>kanë të drejtë në kompensim adekuat material edhe për stresin, traumat dhe çrregullimet tjera të faktuara psikofizike, të përjetuara gjatë procedurës parapenale dhe /ose penale.</p> <p>6.3 E drejta për kompensim material, kriteret, format e kompensimit, afatet dhe modalitetet e tjera rregullohen me akt të veçantë</p> <p><b>Neni 7</b></p> <p>7.1 Personat nga nenet 2.1, 2.2, 2.3 dhe 2.5 të këtij ligji, që kanë mbetur me pasoja të faktuara psikike, fizike ose psiko-fizike, si rezultat i veprimeve të dhunshme, frikësuese, të torturës, të traumave, të keqtrajtimeve dhe të keqpërdorimeve të tjera, gjatë dhe pas procedurës hetimore, kanë të drejtë për rehabilitim, për mbrojtje dhe për sigurim shëndetësor në përputhje me Ligjin, duke përjashtuar ata që janë përfshirë në ndonjë kategori përfituese mbi këtë bazë .</p> | <p>physical disturbances experienced during criminal and/or pre-criminal procedure.</p> <p>6.3 The right to financial compensation, terms and other modalities are regulated by special act.</p> <p><b>Article 7</b></p> <p>7.1 Persons described in Articles 2.1, 2.2, 2.3 and 2.5 of this Law suffering from psychological, physical or psycho-physical traumas as a result of violent actions, intimidation, torture, traumas, abuse and other maltreatments during and after investigation procedure, have a right to rehabilitation, protection and health insurance in compliance with the law, excepting those who previously benefit from the same base.</p> | <p>dokazani pretrpljeni stres, traume i druge psihofizičke poremećaje preživljenih tokom predkrivičnog i /ili krivičnog postupka.</p> <p>6.3 Pravo na materijalnu naknadu, kriterijumi, oblici naknade, rokovi i ostali modaliteti uređuju se posebnim aktom.</p> <p><b>Član 7.</b></p> <p>7.1 Osobe iz čl. 2.1, 2.2, 2.3 i 2.5 ovog zakona, koje su ostale sa trajnim psihičkim i fizičkim ili psihofizičkim posledicama, kao rezultat nasilnog postupka, zastrašivanja, torture, trauma, zlostavljanja i drugih zloupotreba tokom istražnog postupka, imaju pravo na rehabilitaciju, zdravstveno i socijalno osiguranje, u skladu sa zakonom, izuyimajući one koji su predhodno iskoristili ovo pravo po istioj osnovi</p> |
|--|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>E DREJTA PËR SIGURIM PENSIONAL E INVALIDOR</b></p> <p><b>Neni 8</b></p> <p>8.1 Personat nga neni 2.1 respektivisht 2.2 dhe 2.3 të këtij ligji, kanë të drejtë për sigurim pensional, respektivisht sigurim invalidor , në proporcion me kohën e kaluar në burg, respektivisht me shkallën e invaliditetit të shkaktuar në burg..</p> <p>8.2 E drejta në pensionin personal e personave nga paragrafi 1 të këtij neni, caktohet nga baza pensionale e përcaktuar:</p> <p>a) sipas dispozitave mbi sigurimin pensional të invalidor, ose</p> <p>b) sipas pagës mesatare të realizuar në Kosovë në vitin kalendarik që i paraprin vitit të fitimit të së drejtës për pension,</p> | <p><b>THE RIGHT TO PENSIONAL AND INVALID INSURANCE</b></p> <p><b>Article 8</b></p> <p>8.1 Persons described in Articles 2.1, 2.2, and 2.3 of this Law have a right to a pension insurance, respectively invalid insurance, in accordance with time spent in the prison , respectively with level of invalidity caused in the prison.</p> <p>8.2 The personal pension rights of persons described in paragraph 1 of this Article is determined from the basic pension defined:</p> <p>a) under the provisions for pension and disability insurance; or</p> <p>b) according to the average salary realized in Kosovo in the calendar year which precedes the year of acquiring the right for pension; or</p> | <p><b>.PRAVO NA PENZIJSKO I INVALIDSKO SIGURANJE</b></p> <p><b>Član 8.</b></p> <p>8.1 Osobe iz čl. 2.1, 2.2, 2.3, ovog zakona imaju pravo na l penzijsko, odnosno invalidsko siguranje, u razmeri vremena provedenog u zatvoru, odnosno stepena invalidnosti uzročen u zatvoru.</p> <p>8.2 Pravo na ličnu penzija za osobe iz stava 1. ovog zakona određuje se od penzijske osnovice utvrđene:</p> <p>a) na osnovu propisa o penzijskom i invalidskom osiguranju; ili</p> <p>b) na osnovu prosečne plate u kalendarskoj godine ostvarene na Kosovu, koja prethodi godini u kojoj je stečeno pravo na penziju, ili</p> |
|--|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ose</p> <p>c) në mënyrën më të volitshme për kërkuesin e pensionit.</p> <p>8.3 E drejta për pension personal, kriteret dhe vëllimi i pensionit të ish të burgosurve rregullohen me akt të veçantë.</p> <p><b>NJOHJA E STAZHIT TE PUNES</b></p> <p><b>Neni 9</b></p> <p>9.1 Personave nga neni 2 i këtij ligji, koha e privimit nga liria u njihet për stazh pensional, për stazh sigurimi në përputhje me dispozitat e sigurimit pensional-invalidor mbi stazhin e beneficuar.</p> <p>9.2 Personave nga neni 2, u njihet për stazh pensional, për stazh sigurimi me kohëzgjatje të njëfishtë koha e</p> | <p>c) in a more convenient manner for the applicant of the pension.</p> <p>8.3 The right to a personal pension, the criteria and the amount of pension of former political prisoners is regulated by a special act.</p> <p><b>RECOGNITION OF WORK EXPERIENCE</b></p> <p><b>Article 9</b></p> <p>9.1 For persons described in Article 2 of this Law, the time when deprived of liberty is deemed to be pension work experience as insurance work experience in accordance with provisions of pension-disability insurance on benefited work experience.</p> <p>9.2 For persons described in the article 2 of this Law, the time of unemployment, cose thru judiciary or poloitical disision, after release</p> | <p>c) na način koji je za nju najpovoljniji.</p> <p>8.3 Pravo na ličnu penziju, kriterijumi i iznos penzije bivših zatvorenika uređuju se posebnim aktom.</p> <p><b>PRIZNAVANJE RADNOG STAŽA</b></p> <p><b>Član 9.</b></p> <p>9.1 Osobama iz čl.2 ovog zakona period u kojem su bile lišene slobode priznaje se u penzijski staž kao staž osiguranja u skladu sa propisima o penzijskom i invalidskom osiguranju o beneficiranom stažu.</p> <p>9.2 Osobama iz clana 2 ovog zakona priznaje se u penzijski staž kao staž osiguranja u jednostrukom trajanju vreme nezaposlenosti nakon izlaska</p> |
|--|---|---|



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>papunësisë pas daljes nga burgu , si pasoje e vendimit gjyqësor e politik .</p> <p>9.3 Stazhi i sigurimit nga paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, njihet si kohë e kaluar në marrëdhënie pune për realizimin e të drejtave për punë dhe në bazë të punës.</p> <p>9.4 E drejta e stazhit të punës së ish të burgosurve dh ish të dënuarëve politikë rregullohet me akt të veçantë</p> <p><b>Neni 10</b><br/>Personat që, në bazë të këtij ligji, pas përfundimit të procedurës gjegjëse, e fitojnë statusin benficues, do të marrin certifikatë për beneficionet që i gëzojnë.</p> <p><b>Neni 11</b><br/>11.1 Personat nga neni 2 .1 te ketij</p> | <p>from imprisonment is deemed to be pension work experience and insurance work experience with one-fold time duration.</p> <p>9.3 The insurance work experience from paragraphs 1 and 2 of this Article is deemed to be past time in work relation for realization of the rights deriving from work and based on performed work.</p> <p>9.4 The right to work experience of former political prisoners and former political convected will be regulated by special act.</p> <p><b>Article 10</b><br/>Persons who according to the application procedure in this law gain the beneficiary status, shall be given a certificate for the benefits they enjoy.</p> <p><b>Article 11</b><br/>11.1 Persons described in Article 2.1</p> | <p>iz zatvora, kao posledica sudske ili politicke odluke.</p> <p>9.3 Staž osiguranja iz stava 1 i 2 ovog zakona priznaje se kao vreme provedeno u radnom odnosu za ostvarivanje prava iz rada i po osnovu rada.</p> <p>9.4 Pravo na radni staž bivših političkih zatvorenika odnosno bivših politicki osudjenika uređuje se posebnim aktom.</p> <p><b>Član 10.</b><br/>Osobe koje na osnovu ovog zakona, nakon okončanja odgovarajućeg postupka, stiču beneficirani status , dobijaju uverenje o beneficijama koje uživaju.</p> <p><b>Član 11.</b><br/>11.1 Osobe iz čl. 2.1, odnosno iy clana 2.2, 2.3 i 2.5 koje se nalaze u teškom ekonomskom stanju, prema</p> |
|--|--|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ligji , përkatësisht personat nga neni 2.2, 2.3, 2.4 dhe 2.5, me gjendje të rëndë ekonomike e shëndetësore, ne kushte te njejta ,kanë të drejtë edhe në këto forma përkatëse benefikative: :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) përparësi në punësim;</li> <li>b) përparësi për bursa dhe për vendosje të fëmijëve të tyre në konvikte;</li> <li>c) shfrytëzimin e teksteve shkollore;</li> <li>d) lehtësi të caktuara tatimore dhe doganore për mjetet dhe pajisjet e domosdoshme për rehabilitimin e tyre shëndetësor e material;</li> <li>e) lehtësi të caktuara për shpenzimet e transportit me mjetet e transportit publik;</li> <li>f) ndihmë sociale e ekonomike;</li> <li>g) për strehim;</li> <li>h) kompensimin e shpenzimeve të varrimit dhe të nderimit zyrtar, në nivel qendror ose lokal.</li> </ul> | <p>, respectivly in Aricle 2.2, 2.3 and 2.5, in difficult economic and health conditions ,pursuant to this Law, also have a right, in the similare conditions,to these respective forms of benefit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) priority in employment;</li> <li>b) priority in scholarship and settlement of their children in dorms;</li> <li>c) use of school books;</li> <li>d) certain tax and customs benefits for means and equipment necessary for their material and health rehabilitation;</li> <li>e) facility for transport expenses with means of public transportation;</li> <li>f) social and economic assistance;</li> <li>g) shelter;</li> <li>h) compensation of burial expenses and official honoring, in local or central level.</li> </ul> | <p>ovom zakonu, pod istim uslovima, imaju pravo i na sledeće respektivne oblike beneficija:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prednost pri zapošljavanju;</li> <li>b) prednost pri dobijanju stipendije i smeštaja njihove dece u domovima;</li> <li>c) korišćenje školskih udžbenika;</li> <li>d) određene poreske i carinske olakšice za nabavku neophodnih sredstava i opreme za njihovu zdravstvenu i materijalnu rehabilitaciju;</li> <li>e) olakšice kod plaćanja troškova prevoza sredstvima javnog prevoza;</li> <li>f) socijalnu i ekonomsku pomoć;</li> <li>g) smeštaj;</li> <li>h) naknadu troškova sahrane i službenih počasti na centralnom i lokalnom nivou.</li> </ul> <p>11.2 Uslovi, kriterijumi i postupak za</p> |
|--|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>11.2 Kushtet, kriteret dhe procedurat për realizimin e lehtësirave të lartpërmendura, rregullohen me akt të veçantë.</p> <p><b>KAPITULLI III</b></p> <p><b>PROCEDURA E REALIZIMIT TË SË DREJTËS</b></p> <p><b>Neni 12</b></p> <p>12.1 Të drejtat e parapara me këtë ligj, kërkohen, përfitohen dhe realizohen me procedurë përkatëse administrative, me kërkesë me shkrim dhe me dokumentacion të kompletuar.</p> <p>12.2 Kërkesën për njohjen e të drejtave, sipas këtij ligji, personat nga neni 2 të këtij ligji, mund ta parashtrajnë, më se voni në afat prej katër vjetësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> | <p>11.2 Conditions, criteria and procedures for realization of above mentioned benefits, are regulated by a special act.</p> <p><b>CHAPTER III</b></p> <p><b>PROCEDURE FOR REALIZATION OF RIGHTS</b></p> <p><b>Article 12</b></p> <p>12.1 The rights foreseen by this Law, are requested, gained and realized by administrative procedure with a written request and completed documents.</p> <p>12.2 A person from Article 2 of this Law must submit the request for recognition and realization of the rights according to this Law within four years after this law enters into force.</p> <p><b>Article 13</b></p> | <p>ostvarivanje gore navedenih olakšica uređuju se posebnim aktom .</p> <p><b>POGLAVLJE III</b></p> <p><b>POSTUPAK ZA OSTVARIVANJE PRAVA</b></p> <p><b>Član 12.</b></p> <p>12.1 Prava predviđena ovim zakonom se zahtevaju, stiču i ostvaruju u odgovarajućem postupku, na osnovu pisanog zahteva i kompletirane dokumentacije.</p> <p>12.2 Zahtev za priznavanje prava po ovom zakonu, osobe iz čl. 2 ovog zakona mogu podneti najkasnije u roku od četiri godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p><b>Član 13.</b></p> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Neni 13</b><br/>Institucionet dhe organet, që e kanë dokumentacionin e nevojshëm për dëshmimin e statusit të personave nga neni 2, të këtij ligji, që e mbikëqyrin dhe e ruajnë atë dokumentacion, janë të obliguar, që me kërkesë të palës së interesuar ta japin atë dokumentacion në afat më së largu prej 60 ditësh nga dita e pranimit të kërkesës.</p> <p><b>Neni 14</b><br/>Në qoftë se personi nga neni 2 i këtij ligji, ka vdekur para datës së paraqitjes së kërkesës për njohje të së drejtës, kërkesën mund ta parashtrojë anëtari i trashëgues i familjes së tij.</p> <p><b>Neni 15</b><br/>Personit të cilit i është refuzuar kërkesa për njohjen e statusit të ish të burgosurit politik, ngase nuk ka mundur t'i sjellë dokumentet e kërkuara, sipas këtij ligji, mund të parashtrojë kërkesë të re duke</p> | <p>Institutions and bodies that have the necessary documents for justification of the status of persons described in Article 2 of this Law, that oversee and protect those documents, are obliged, upon the request of the interested party, to give those documents within 60 days after receiving the request.</p> <p><b>Article 14</b><br/>If the interested person described in Article 2 of this law has passed away before the day of submitting the request for recognition of the right, the request may be submitted by a sucesor member of his or her family.</p> <p><b>Article 15</b><br/>A person who has been denied status as a former political prisoner because he could not provide necessary documents under this law may submit a new request by attaching new facts and reasons.</p> | <p>Institucije i organi koji raspolažu potrebnom dokumentacijom za dokazivanje statusa osoba iz čl. 2 ovog zakona, koje vode i čuvaju ovu dokumentaciju, dužne su da na zahtev zainteresovane stranke izdaju ovu dokumentaciju najkasnije u roku od 60 dana od dana prijema zahteva.</p> <p><b>Član 14.</b><br/>Ako je osoba iz čl.2 ovog zakona umrla pre podnošenja zahteva za priznavanje ovog prava, zahtev može podneti nasledni član njegove porodice.</p> <p><b>Član 15.</b><br/>Osobi kojoj je odbijen zahtev za priznavanje statusa političkog zatvorenika, jer nije bio u mogućnosti da podnese traženu dokumentaciju prema ovom zakonu, može podneti novi zahtev.</p> |
|--|--|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>bashkangjitur fakte e arsye të reja.</p> <p><b>Neni 16</b><br/>Lidhur me kushtet për përfitimin e së drejtës për pension, për lartësinë e pensionit, të procedurës së sendërtimit të së drejtës, të pagesës dhe të harmonizimit të pensionit, si dhe të çështjeve të tjera, që nuk janë rregulluar me këtë ligj, në mënyrë të përshtatshme zbatohen dispozitat ligjore mbi sigurimin pensional dhe invalidor të punëtorëve.</p> <p><b>Neni 17</b><br/>17.1 Personat nga neni 2 i këtij ligji, që e përfitojnë statusin, respektivisht të drejtën përkatëse, të paraparë me këtë ligj, pa bazë ligjore, detyrohen, t'i kthejnë shumat që i kanë marrë padrejtësisht.</p> <p>17.2 Personat nga paragrafi 1 të këtij</p> | <p><b>Article 16</b><br/>The conditions for eligibility for a pension, the amount of pension, the procedure to receive the right to a pension, the payment and harmonization of pension, and other issues which are not regulated by this Law, are governed by the legal provisions of other laws in force on pension and disability pension of employees.</p> <p><b>Article 17</b><br/>17.1 Persons described in Article 2 of this Law that gain the status and rights foreseen by this Law by fraud with no legal basis must reimburse the financial benefits taken illegally.</p> <p>17.2 Persons described in paragraph 1 of this Article who have gained the right to the status and rights by fraud</p> | <p><b>Član 16.</b><br/>U vezi sa uslovima za sticanje prava na penziju, visinu penzije, postupak za ostvarivanje ovog prava, isplate i usaglašavanja penzije, kao i o ostalim pitanjima koja nisu uređena ovim zakonom, shodno se primenjuju zakonske odredbe o penzijskom i invalidskom osiguranju zaposlenih.</p> <p><b>Član 17.</b><br/>17.1 Osobe iz čl. 2 ovog zakona koje neosnovano stiču status, odnosno odgovarajuća prava predviđena ovim zakonom, obavezni su da vrate bespravno dobijena sredstva.</p> <p>17.2 Ako se utvrdi da su osobe iz stava 1. ovog člana, ovaj pravni status stekle falsifikovanim ispravama, pored vraćanja dobijenih sredstava,</p> |
|--|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>neni, që të drejtën e këtij statusi e kanë fituar me dokumente të falsifikuara, kur kjo gjë vërtetohet ligjërisht, përveç kthimit të shumës së përfituar, ndiqen edhe penalisht në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p><b>KAPITULLI IV</b></p> <p><b>KOMISIONI QEVERTAR PËR REALIZIMIN E TË DREJTAVE TË ISH TË BURGOSURVE POLITIKË</b></p> <p><b>Neni 18</b></p> <p>18.1 Për realizimin e të drejtave të ish të burgosurve politikë formohet një komision i posaçëm qeveritar.</p> <p>18.2 Komisioni Qeveritar, emërohet nga Qeveria dhe përbëhet nga:</p> <p>a) 1 (një) përfaqësues i Ministrisë së Drejtësisë;</p> | <p>with false documents are subject to criminal prosecution in compliance with the law in force in addition to the requirement for reimbursement of financial benefits taken illegally.</p> <p><b>CHAPTER IV</b></p> <p><b>GOVERNMENTAL COMMITTEE FOR REALIZATION OF RIGHTS OF THE FORMER POLITICAL PRISONERS</b></p> <p><b>Article 18</b></p> <p>18.1 A special Governmental Committee is established with competence to realize the rights of former political prisoner.</p> <p>18.2 The Governmental Committee for Former Political Prisoners is appointed by the Government and is comprised of:</p> <p>a) 1 (one) representative from the</p> | <p>gone se i krivično u skladu sa važećim zakonom.</p> <p><b>POGLAVLJE IV</b></p> <p><b>VLADINA KOMISIJA ZA OSTVARIVANJE PRAVA BIVŠIH POLITIČKIH ZATVORENIKA</b></p> <p><b>Član 18.</b></p> <p>18.1 Za ostvarivanje prava bivših političkih zatvorenika osniva se posebna vladina komisija.</p> <p>18.2 Vladinu komisiju osniva Vlada a sastavljena je od:</p> <p>a) 1 (jednog) predstavnika Ministarstva pravde;</p> |
|---|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>b) 1 (një) përfaqësues i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>c) 1 (një) përfaqësues i Ministrisë së Shëndetësisë;</p> <p>d) 1 (një) përfaqësues i Shoqatës së të Burgosurve Politikë të Kosovës dhe</p> <p>e) 1 (një) përfaqësues nga shoqëria civile - përkatësisht nga Shoqata e Juristëve të Kosovës.</p> <p>18.3 Kryetari i Komisionit zgjidhet me mandat 1 (një)-vjeçar nga radhët e anëtarëve të Komisionit.</p> <p>18.4 Komisioni Qeveritar për realizimin e të drejtave të ish të burgosurve politikë i përcakton kushtet, kriteret, llojin dhe mënyrën e zhdëmtimit (kompensimit) të personave në përputhje me nenin 2 të këtij ligji, me procedurë të caktuar me këtë ligj dhe me akte të tjera gjegjëse</p> | <p>Ministry of Justice;</p> <p>b) 1 (one) representative from the Ministry of Labor and Social Welfare;</p> <p>c) 1 (one) representative from the Ministry of Health;</p> <p>d) 1 (one) representative from the Kosovo Political Prisoners Association; and</p> <p>e) 1 (one) representative from civil society respectively the Kosovo Lawyers Association.</p> <p>18.3 The Committee Chairman is elected with a one (1) year mandate and is selected amongst members of the Committee.</p> <p>18.4 The Governmental Committee, in realization of the rights of former political prisoners, determines the condition, criteria, type and manner of indemnity (compensation) of persons described in Article 2 of this Law, by a certain procedure with this Law and other respective sub-</p> | <p>b) 1 (jednog) predstavnik Ministarstva rada i socijalne pomoći;</p> <p>c) 1 (jednog) predstavnik Ministarstva zdravlja;</p> <p>d) 1 (jednog) predstavnik Udruženja političkih zatvorenika Kosova; i</p> <p>e) 1 (jednog) predstavnik civilnog društva, odnosno Udruženja pravnika Kosova.</p> <p>18.3 Predsednik Komisije bira se za mandat od 1 (jedne) godine iz reda članova Komisije.</p> <p>18.4 Vladina komisija za ostvarivanje prava bivših političkih zatvorenika utvrđuje uslove, kriterijume, vrstu i način obeštećenja (kompensacije) osoba iz čl. 1-4 ovog zakona , u postupku predviđenim zakonom i drugim odgovarajućim podzakonskim aktima.</p> |
|--|--|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>nënligjore.</p> <p>18.5 Për ankesat lidhur me vendimet e Komisionit, sipas paragrafit 1 të këtij neni, vendos Komisioni i veçantë i shkallës së dytë i Qeverisë (Komisioni i Ankesave). Për punën, për organizimin dhe për funksionin e tij, Komisioni e nxjerr Rregulloren e punës, që e miraton Qeveria.</p> <p><b>KAPITULLI V</b></p> <p><b>INSTITUTI PËR INTEGRIMIN E ISH TE BURGOASURVE POLITIKË</b></p> <p><b>Neni 19</b></p> <p>19.1 Për analizimin, për trajtimin dhe për zgjidhjen e problemeve të të burgosurve politikë, të përndjekurve, të dënuarve dhe të dëmtuarve politikë si dhe për mbrojtjen dhe avancimin e pozitës shoqërore të të burgosurve</p> | <p>legal acts.</p> <p>18.5 Upon appeals of the Committee's decisions from paragraph 1 of this Article, a special Governmental Committee of the second instance (the Appeal's Committee) decides. The Committee issues its Rule of Procedure for its work, organization and function, which is approved by the Government.</p> <p><b>CHAPTER V</b></p> <p><b>INSTITUTION FOR INTEGRATION OF FORMER POLITICAL PRISONERS</b></p> <p><b>Article 19</b></p> <p>19.1 In order to analyze, treat and solve the problems of former political prisoners, persecuted, convicted and politically harmed, as well as protection and advancement of the social position of former</p> | <p>18.5 O žalbama na odluke komisije iz stava 1. ovog člana odlučuje posebna drugostepena komisija Vlade (Komisija za žalbe). O svom radu, organizaciji i funkcionisanju, komisija donosi poslovnik koji usvaja Vlada.</p> <p><b>POGLAVLJE V</b></p> <p><b>INSTITUT ZA INTEGRACIJU BIVŠIH POLITIČKIH ZATVORENIKA</b></p> <p><b>Član 19.</b></p> <p>19.1 Za razmatranje, tretiranje i rešavanje problema političkih zatvorenika, progonjenika i političkih osuđenika koji su pretrpeli štetu, kao i za zaštitu i poboljšanje njihovog društvenog položaja i njihovu</p> |
|---|--|--|



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>politikë dhe për integrimin e tyre në shoqëri, themelohet Instituti Shtetëror për Integrimin Burgosurve Politikë.</p> <p>19.2 Instituti nga paragrafi 1 të këtij neni, është institucion i posaçëm dhe i përhershëm shtetëror që veprimtarinë e vet e shtrin në tërë territorin e Kosovës.</p> <p>19.3 Puna, fushëveprimi dhe aktivitetet e Institutit rregullohen me akt të veçantë.</p> | <p>political prisoners and their integration into society, the State Institution for Integration of Former Political Prisoners is established.</p> <p>19.2 Institution described in paragraph 1 of this Article is special and permanent state institution with jurisdiction throughout all of the territory of Kosovo.</p> <p>19.3 The scope and administration of the work of this Institution are regulated by sub-legal act.</p> | <p>integraciju u društvu, osniva se Drzavnii Institut za Integraciju Bivših Političkih Zatvorenika</p> <p>19.2 Institut iz stava 1. ovog člana je posebna stalna državna institucija koja svoju delatnost vrši na čitavoj teritoriji Kosova.</p> <p>19.3 Rad, delokrug i aktivnosti Instituta uređuju se posebnim aktom.</p> |
| <p><b>KAPITULLI VI</b></p> <p><b>KOHËZGJATJA PËR INICIMIN DHE SENDËRTIMIN E TË DREJTAVE TË ISH TE BURGOSURVE POLITIKË</b></p> <p><b>Neni 20</b></p> <p>20.1 Personat nga neni 2.1,2.2, 2.3 të këtij ligji anëtarët e familjeve të tyre,</p>  | <p><b>CHAPTER VI</b></p> <p><b>TIMELINE FOR INITIATION AND REALIZATION OF THE RIGHTS OF FORMER POLITICAL PRISONERS</b></p> <p><b>Article 20</b></p> <p>20.1 Persons described in articles 2.1,2.2, 2.3 of this Law ,respectivly</p>  | <p><b>POGLAVLJE VI</b></p> <p><b>ROK ZA POKRETANJE POSTUPKA ZA OSTVARIVANJE PRAVA BIVŠIH POLITIČKIH ZATVORENIKA</b></p> <p><b>Član 20.</b></p> <p>20.1 Osobe iz čl. 2.1,2.2, 2.3 ovog zakona ,odnosno članovi njihovih porodica, prema ovom zakonu, imaju</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>sipas këtij ligji, kanë të drejtë, që më së voni, katër vjet nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, ta nisin procedurën për njohjen dhe realizimin e të drejtave të tyre.</p> <p>20.2 Për njohjen dhe realizimin e të drejtave sipas këtij ligji, personat nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet t'i parashtrajnë me shkrim kërkesën dhe provat e tjera të nevojshme.</p> <p>20.3 Provë e nevojshme me shkrim është vërtetimi, aktgjykimi ,respektivisht aktvendimi gjyqësor nga institucioni kompetent, me të cilin vërtetohen: veprimi, pasoja, koha e qëndrimit në burg, dëshmia me shkrim e Shoqatës së të Burgosurve Politikë dhe e dëshmitarëve etj.</p> <p><b>Neni 21</b></p> <p>21.1 Mjetet financiare për përmbushjen e obligimeve, që krijohen me njohjen e të drejtave sipas</p> | <p>members of their families, under this Law, have a right to initiate the procedure for recognition and realization of their rights at latest four years from the day this Law enters into force.</p> <p>20.2 For recognition and realization of the rights under this Law, persons described in paragraph 1 of this Article, must submit a written request and other necessary proofs.</p> <p>20.3 A necessary written proof is a written certificate, record of judgement, or act degree, from the competent institution verifying: the action, consequence, time spent in prison, and written proof taken from the Former Political Prisoner Association and from witnesses etc.</p> <p><b>Article 21</b></p> <p>21.1 Financial resources for fulfilling the obligations created from recognition of the rights under this</p> | <p>pravo da najkasnije u roku od četiri godine od dana stupanja na snagu ovog zakona pokreću postupak za priznavanje i ostvarivanje svojih prava.</p> <p>20.2 Za priznavanje i ostvarivanje prava prema ovom zakonu, osobe iz stava 1. ovog člana treba da podnose pisani zahtev kao i odgovarajuće dokaze.</p> <p>20.3 Odgovarajući pisani dokaz je pisana potvrda, sudska odluka, odnosno presuda, izdata od strane nadležne institucije kojom se potvrđuje: radnja, posledice, vreme boravka u zatvoru, pisana potvrda izdata od strane Udruženja političkih zatvorenika i overena od svedoka i dr.</p> <p><b>Član 21.</b></p> <p>21.1 Finansijska sredstva za izvršenje obaveza koje nastaju priznavanjem prava prema ovom zakonu obezbeđuje Vlada iz budžeta Kosova,</p> |
|---|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>këtij ligji, i siguron Qeveria nga Buxheti i Kosovës, pasuria e patundshme shoqerore, fondi i privatizimit, aksionet e privatizimit etj.</p> <p>21.2 Mbarëvajtjen e punës, zbatimin e ligjit dhe transparencën e Komisionit Qeveritar, në përputhje me nenin 18 të këtij ligji, e përcjell dhe e mbikëqyr Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>21.3 Komisioni, nga neni 18 të këtij ligji, nëpërmjet Qeverisë, obligohet që rregullisht, të paktën një here në vit, t'i raportojë me shkrim Kuvendit për ecurinë dhe efikasitetin e realizimit të të drejtave të rregulluara me këtë ligj.</p> | <p>Law are provided by the Government through the Kosovo Budget, social irremovable propriety, privatisation fond, privatisations aksions atc..</p> <p>21.2 The working perfrmance, implementation of the law and transparency of the governamental Committee from Article 18 of this Law is conducted and overseen by the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>21.3 The Committee described in Article 18 of this Law, through the Government, is obliged to regularly, at least once a year, report to the Assembly on work and efficiency of the realization of the rights regulated with this Law.</p> | <p>drustvene nepokretne imovine, fonda privatizacije, akcija privatizacije, itd.</p> <p>21.2 Ishod rada, primenu zakona i javnost u radu vladine Komisije iz člana 18. ovog zakona prati i nadgleda Skupština Republike Kosovo.</p> <p>21.3 Komisija iz člana 18. ovog zakona dužna je da preko Vlade, najmanje jednom godišnje, podnese pisani izveštaj Skupštini o toku i efikasnosti ostvarivanja prava predviđenih ovim zakonom.</p> |
|--|--|--|

| <b>KAPITULLI VII</b>  | <b>CHAPTER VII</b>  | <b>POGLAVLJE VII</b>  |
|---|---|---|
| <b>DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b>   | <b>PENALTY PROVISIONS</b>   | <b>KAZNENE ODREDBE</b>  |
| <p><b>Neni 22</b><br/> 22.1 Për moszbatim të dispozitave të këtij ligji, me dënim në të holla prej 3000 – 5000 euro, ndëshkohen për kundërvajtje:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) organi kompetent për zbatimin e këtij ligji;</li> <li>b) personat e tjerë juridikë, që nuk i përmbahen dispozitave të këtij ligji;</li> <li>c) përfituesi i së drejtës nga ky ligj, po që se të drejtën e shfrytëzon në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji ose të ligjeve të tjera në fuqi.</li> </ul> <p>22.2 Për kundërvajtje, sipas pikave a. dhe b. të paragrafit 1 të këtij neni, ndëshkohet me të holla prej 1000 - 2000 euro personi përgjegjës i</p> | <p><b>Article 22</b><br/> 22.1 For non-implementation of the provisions of this law, the following persons shall be punished for violation with a fine in an amount from 3.000 to 5.000 Euros:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a competent body for administration of this Law;</li> <li>b) any other legal entity who does not fulfill its duties pursuant to this Law;</li> <li>c) an individual who fraudulently benefits from this Law, if he/she receives benefits in contradiction with provisions of this Law or others law in force.</li> </ul> <p>22.2 For any violation under subparagraph a) or b) of paragraph 1 of this Article, the responsible individual and the main superior of</p> | <p><b>Član 22.</b><br/> 22.1 Novčanom kaznom od 3.000 – 5.000 Evra kazniće se za prekršaj, odnosno za nesprovođenje odredaba ovog zakona:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) organ nadležan za sprovođenje ovog zakona;</li> <li>b) ostala pravna lica koje se ne budu pridržavali odredbama ovog zakona;</li> <li>c) uživalac prava iz ovog zakona, ako pravo koristi u suprotnosti sa odredbama ovog zakona ili drugih važećih zakona.</li> </ul> <p>22.2 Novčanom kaznom od 1.000 – 2.000 Evra kazniće se za prekršaj iz tačke a) i b) stava 1. odgovorna osoba pravnog lica kao i glavni rukovodilac</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>personit juridik dhe eprori kryesor i personit juridik.</p> <p><b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>Neni 23</b></p> <p>23.1 Ky ligj nuk e përjashton të drejtën e anëtarëve të familjes së personave të cilëve i është njohur e drejta personale, që të përfitojnë nga Skema e Ndhmës Sociale.</p> <p>23.2 Përfitimet familjare të prëcaktuara me këtë ligj, e përjashtojnë të drejtën e përfitimit të po kësaj familjeje nga Skema e Ndhmës Sociale.</p> <p>23.3 Përfituesit nga Ligji për pensionet e personave me aftësi të kufizuara dhe/ose përfituesit e pensioneve të pleqërisë - mbi moshën 65-vjeçare, mund të jenë shfrytëzues të të drejtave në pajtim me këtë ligj.</p> | <p>the legal entity shall be punished with a fine in an amount from 1000 to 2000 Euros.</p> <p><b>TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 23</b></p> <p>23.1 Members of the family of persons whose personal right is recognized with this law, are not excluded from the beneficiary right of the Social Assistance Scheme.</p> <p>23.2 Family rights to benefits from this Law exclude the right to benefit for this family from Social Assistance Scheme.</p> <p>23.3 Persons who benefit from the law on pension of disabled persons and/or persons who benefit from the senility pension – of age over 65, may use the rights from this Law.</p> | <p>pravnog lica.</p> <p><b>PRELAZNE I ZAVRŠNE DREDBE</b></p> <p><b>Član 23.</b></p> <p>23.1 Članovi porodice osoba kojima je priznato lično pravo po ovom zakonu, uživaju sva prava iz Šeme socijalne pomoći.</p> <p>23.2 Korisnik porodičnih primanja po osnovu ovog zakona, ne može istovremeno biti i korisnik Šeme socijalne pomoći.</p> <p>23.3 Korisnici prava iz Zakona o penzijama lica sa ograničenim sposobnostima i/ili korisnici starosne penzije iznad 65 godina života, mogu biti i korisnici prava iz ovog zakona</p> |
|---|---|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Neni 24</b><br/> Qeveria, përkatësisht ministritë përkatëse, obligohen në afat më së largu gjashtë muaj nga dita e hyrjes në fuqi e këtij ligji, ta formojnë komisionin nga neni 18 si dhe Institutin nga neni 19, i këtij ligji dhe të nxjerrin akte të parapara nënligjore dhe akte të tjera administrative që e rregullojnë fushën e të drejtave të parapara me këtë ligj.</p> <p><b>HYRJA NË FUQI</b></p> <p><b>Neni 25</b><br/> Ky ligj hyn në fuqi 15 (pesëmbëdhjetë) ditë nga dita e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p><b>Kryetari<br/> i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> | <p><b>Article 24</b><br/> The Government and the indicated Ministries are obliged within six (6) months from the day this law enters into force to form the Committee pursuant to Article 18 and the Institut pursuant to article 19 of this Law and to issue foreseen sub-legal acts and other administrative acts that regulate the foreseen set of rights provided by this Law.</p> <p><b>ENTRY INTO FORCE</b></p> <p><b>Article 25</b><br/> This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p><b>President<br/> of the Assembly of the Republic of Kosovo</b></p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> | <p><b>Član 24.</b><br/> Vlada, odnosno odgovarajuće ministarstvo obavezuje se da najkasnije u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, osniva komisiju iz člana 18. Kao i Institut shodno članu 19 ovog zakona i da donese predviđena podzakonska i druga administrativna akta kojima će se urediti obim prava predviđena ovim zakona.</p> <p><b>STUPANJE NA SNAGU</b></p> <p><b>Član 25.</b><br/> Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p><b>Predsednik<br/> Skupštine Republike Kosovo,</b></p> <hr/> <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

